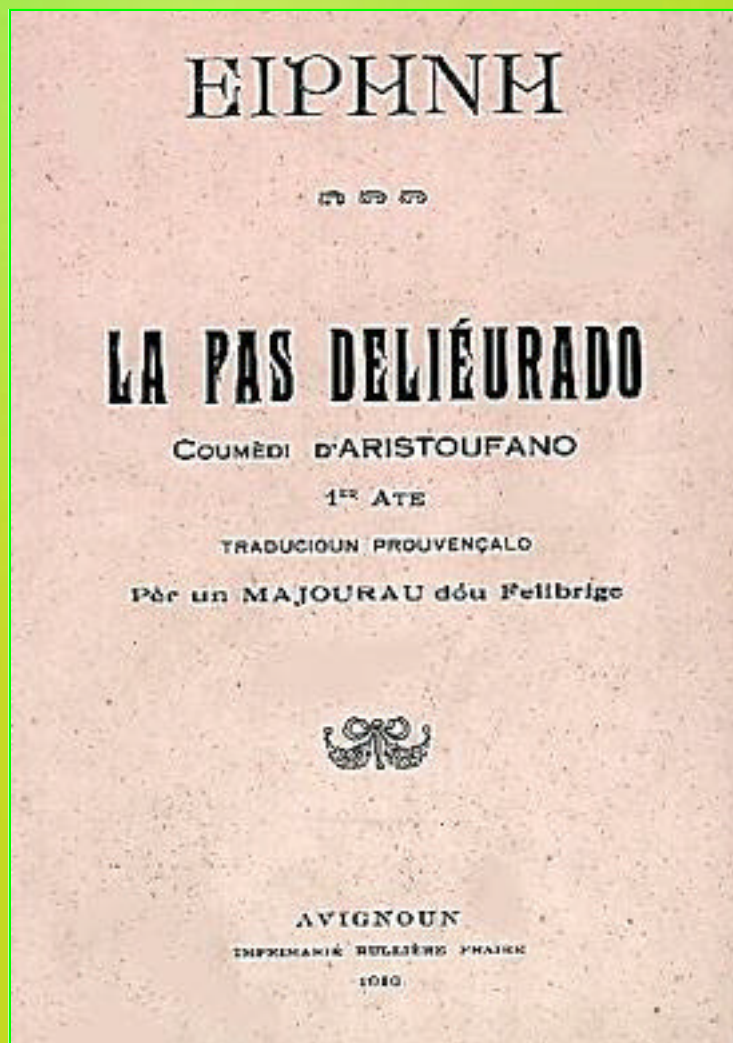


Aristoufano
HIPHNH
La Pas
retroubado



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

EIPHNH

LA PAS DELIÉURADO

COUMÉDI D'ARISTOUFANO

1ER ATE

TRADUCIOUN PROUVENÇALO

Pèr un MAJOURAU dóu Felibrige

Avignoun

IMPRIMARIÉ RUILLIÈRE FRAIRE

1916

Aqueste superbe proumier ate de la coumèdi d'Aristoufano es pourgi en tóutis aquéli que, se remembrant la dicho de nòsti Rèire: « Si vis pacem para bellum », volon de founs, en tèms de pas, s'apara de la guerro; emai, en tèms de guerro, alesti la pas. Ansin n'en sara.....

Pèr la tenesoun fourtissimo sus lou prat-bataié, per li mejan prouvice descubert à la lus de l'espetaclous escaufèstre que fai rebouli tant de pople, la Pas, à la fin finalo, vai èstre deliéurado.

Que talo Pas, triounflanto, demore subre-tout en Prouvènço, coume dins nosto grando Franço, e ié largue lou bon tous-tèms !

Vilo-novo d'Avignoun, avoust 1916.

La Pas

LA PAS ES DELIÉURADO

La divesso La Pas es estado messo en presoun pèr lou Chapla-Chòu e la Guerro dintre uno cafourno qu'un clapas espetaclous n'en barro l'intrado. Li diferènt pople de la Grèço, souto la direicioun de Mercùri e d'un vigneiroun nouma Trigèu, envertouion la peirasso de cau, à souleto fin de la faire cabussa e de rendre la divesso à la lus.

A-n-un signau douna tiron, se voulès, mai tiron tóuti à contro-sèns o tiron pas du tout, e fan mai de grimae,o que d'obro.

Li labouraire, alassa de tant de marrit voulé, mai o mens desguisa, se bouton à l'obro, e la Pas es deliéurado.

LA PAS

**MERCÛRI
TRIGÈU
LOU COR**



LOU COR

An daut! que l'on se ié mete ! I cordo tóuti, e que se tire!

MERCÛRI, tirant

Ai !

LOU COR

Ai! Courage

MERCÛRI

Ai !

LOU COR

Ai ! encaro ! courage!

MERCÛRI

Ai! ai!

TRIGÈU

Mai tout lou mounde tiro pas en meme tèm. Es que vous ié prendrés pas tóutis au cop ? N'en fasés pèr la formo de grimaço, te n'en vos n'en vaqui! Ah! la ,pagarés, Beoucian !

MERCÛRI

Ai ! anen !

TRIGÈU

Ai !

Lou COR
à Trigèu e à Mercùri

An daut! Tiras dounc tambèn, vàutri dous.

TRIGÈU

Es que tire pas, iéu ? Es que siéu pas penja, aclin, aciouna de tóuti mi forço ?

MERCÛRI

Coume vai alor que marcho pas l'obro ?

LOU COR

Ah! Lamacos, ei mau; res aqui, em' acò fas rên; nous gèines. L'ami, nous enchatèn bèn de ta Gourgono.

MERCÛRI

Tenès, vejaqui d'Argian qu'an pas tira ni mai. An fa que rire de nosto maluranço; e acò 's tout simple, se fan paga di dous caire à la fes.

TRIGÈU

Oh! moun bèu, es li Lacedemounian que tiron bèn !

MERCÛRI

Tè, vaqui? I'a que li baralié pèr avé d'enavans. Malurousamen lis armié lis entrepachon.

Lou COR

Nimai li Megarian fan plus rên. Tiron proun pamens, meme fan d'ourribli grimaço, dirias de chin acarnassi subre un os. Pèr Jupiter! crèbon de fam.

TRIGÈU

Fasèn rèn de bon, mis ami. Zóu, tóuti d'un cop; remeten-se iè tóuti energicamen.

MERCÛRI, antistrofo

Ai !

TRIGÈU

Ai! courage!

MERCÛRI

Ai !

TRIGÈU

Ai! pèr Jupiter ! Noum de Jupiter !

MERCÛRI

Ai! Ai!

LOU COR

Bouleguen gaire.

TRIGÈU

Es pas terrible acò ! Lis un tiro à dia, lis autre à ruðu ! Argian, anas reçaupre la rousto.

MERCÛRI

Ai! encaro!

TRIGÈU

Ai! Ai!

LOU COR

Ah que i'a de gént malentenciouna permièi de nautre!

TRIGÈU

An, vautre, dóu mens, que languissès d'avé la pas, tiras valentamen.

LOU COR

O, mai n'i'a que nous entrepachon.

TRIGÈU

Megarian, anarés pas i courpatas ? La divesso, ié venès en òdi, e a bèn resoun. Es vous li bèu proumieren que l'avès fretado d'aïet. — E vous, Atenian, es iéu que vous lou dise, arrestas-vous, tirés plus dóu coustat que sias.

LA PAS

Fasès que vous ócupa de proucès. Se tenès à deliéura la divesso, davalas un pau vers la mar.

LOU COR

Anen, labouraire, mis ami, meten-se ié tóuti soulet.

MERCÛRI

A la bono ouro, ami, si qu'acò marchó emé vautre.

LOU COR

Dis qu'acò marchó. An daut, toco-m' acò, tóuti !

TRIGÈU

Li labouraire tiron bèn, mai i'a qu'éli.

LOU COR

Anen ! aqui! anen tóuti ! — Ah ! la vaqui ! - La lachen pas aro, tiren toujours, tiren de pu fort en pu fort. — Ah ! vejaqui, acò i'èi. — Ai ! ai ! aqui, tóuti !

Ai, ai, ai; ai, ai, ai, ai, tóuti Ah !

(La peirasso toumbo, la Pas parèis).

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.